

颜色词“黑”在中外文化中的对比分析

柴文惠

西安石油大学 陕西 西安 710000

【摘要】：不同颜色除了可以反映出自身的本义外，还具有丰富的感情色彩和文化内涵。颜色词对比分析能够更好的帮助理解文化差异的不同，也是促进跨文化交流的途径之一。基本颜色词“黑”同样也存在不同层面的文化内涵。本文将从颜色词的象征意义出发，通过语义认知、历史演变以及宗教文化等角度来探析颜色词“黑”在中外文化中的差异，以便更好地促进跨文化交流的发展。

【关键词】：颜色词；黑色；文化差异；跨文化交流

A Comparative Analysis on the Color Word “Black” in Chinese and Foreign Cultures

Wenhui Chai

Xi'an Petroleum University Shaanxi Xi'an 710000

Abstract: In addition to reflecting its own original meaning, different colors also have rich emotional colors and cultural connotations. Color words comparison analysis can well understand the differences in cultural differences, and it is also one of the ways to promote cross-cultural exchanges. The basic color words “black” also has different levels of cultural connotation. This article will start from the symbolic meaning of color words. It will analyze the differences between color words “black” in Chinese and foreign culture through the perspective of semantic cognition, historical evolution, and religious culture, so as to better promote the development of cross-cultural exchanges.

Keywords: Color words; Black; Cultural differences; Cross-cultural exchanges

引言

五彩缤纷的颜色装饰了世界的每个角落，每一种颜色都有它本身独特的魅力，这是颜色本身具有的特性。当我们融入被颜色渲染的大环境中时，也在不断地发现和创造出丰富的颜色词汇。这些颜色词汇可以作为传达思想和感观的语言信息，也可作为语言文化交流的途径，更可作对事物的比喻方式。颜色词根据不同民族由于生活习惯、心理差异、宗教信仰、中外文化背景的不同变现的方式略有差异。人们总是会按照以上的各个层次角度去描绘事物的颜色，语言和文化是相互成就的，颜色词作为一种文化的符号，可以表达的是内在的情感，也可以表达文化底蕴，同样可以表达事物之间的联系。每一种颜色词赋予它本身的意义不仅仅流露于字面行间，更重要的是对某一领域的修辞点缀，多种形式的颜色词在语言中脱颖而出，产生不同的联想意义和文化底蕴，这些联想意义就存在很大差异，这是颜色词所独有的魅力^[1]。

本文通过黑色的认知研究来延伸出黑色的象征意义。重点分析了黑色在中外文化的差异属性，包括语义认知、历史演变和宗教哲学等方面。最后对所研究的内容进行了总结。

1 颜色词“黑”的象征意义

黑色(Black)是十二种颜色之一。它是一种具有多种不同文化含义的颜色，同样存在贬义和褒义两种寓意。黑色作为颜色的基本色，早已被人们所认知和应用。相同的颜色词表达出来的含义因中外文化的差异也不尽相同。除此之外，它可以直

观反映出人们的感情色彩、欢喜爱好以及追求信仰。

从感情色彩上看，黑色词的褒义层面与贬义层面都分别表述了不同的语义。但是它们的感情色彩却不是固定的，通常会实现“褒贬互换”的原则，这是一种特殊的语言现象。在贬义层面中，黑色在很多方面都被人加以冷酷、阴暗、不亮的称号。这也是黑色在人们心中最直接的感观反映，它可以通过一些最简单的语言表达出来。比如，我们把自私自利的商贩称为“黑商”；形容天气的阴森称为“黑暗”等。在褒义层面中，黑色在人们心目中存在庄严、稳重和神圣的形象。黑色也有温和的一面，表示细节，详细，谨慎。比如，“黑色”在风水学中中表示稳重和发展；在口语中，“黑色”表示新的时尚潮流^[2]。黑色是一种多元化的颜色。它在表达黑暗与无光的同时也在映射出与它相反的一面，同时也让我们感到有着令人溢于言表的感染力。

2 颜色词“黑”在中外文化的差异

由于不同民族的语言背景差异致使中外跨文化语言理解差异的不同，导致对颜色词的理解不尽相同。中外颜色词的文化底蕴差异最小的莫过于黑色。不管是中方还是西方的那个时期，黑色总是和邪恶黑暗相关联，这是人类最基础的认知。

2.1 颜色词“黑”在语义认知的差异

在语义上，中国最初是对黑色原始本能地感知，最后延伸到独具中国民族特色与审美的黑色语言系统^[3]。除了可以指某种具体的颜色之外，它还可以映射出其他认知领域的词义改

变, 这些词义都是与现实现象有关的。这种变化大体上可以分为隐喻和转喻两种方式。其中最典型的是句子和词语。下面让我们以英汉语言中的语义共性为例去展开研究。

(1) a. 天气慢慢变“黑”了。

b. 生活就像一幅被“黑色”渲染过的画卷, 充满了“黑暗”与消极。

例句(1) a 中的黑表示“没有光亮”, 指的是颜色的原始意义。b 中黑色和 a 中的“黑”意义相同, 但是“黑暗”表示的却是人类的心理活动和生活状态。这是颜色词“黑”由最开始的颜色域“黑色”隐喻认识到了心理域“黑暗”, 从而引起了词义的改变。此外, 在英汉语言认知中, 对“黑色”在理解上有着相同的表达, 这也是一种隐喻的表达结果。例如(a 句是汉语中的表达方式, b 句是英语中的表达方式):

(2) a. 他被列入了“黑”名单。

b. he is on the blacklist. (他是黑名单上的成员)

(3) a. “黑”云翻墨未遮山, 白雨跳珠乱入船。《六月二十七日望湖楼醉书》苏轼(宋)

b. He is holding a black and white umbrella (他拿着一把黑白相间的雨伞)

上述例句(2) a, b 中的黑和颜色均没用直接的关系, 它们都表达了一个共同点, 就是黑色在中西方象征着邪恶、犯罪, 有极其恶劣的行为等。例句(3) a, b 中的黑色指的就是颜色, 它只是反映了颜色的状态。但是英汉的表达具有相同的语义共性。

颜色词“黑”在中西方的表达寓意(英汉语言为例)有所不同的地方在于西方对于黑色有死亡、悲痛、绝望、灾难、邪恶和阴郁等。而中方对于黑色有尊贵、崇高、严肃、庄重。例如:

(4) a. 愿我们的生活永远像“黑色”的天幕一样, 充满诗情画意。

b. Black Friday is a special day. (黑色星期五是一个特殊的日子)

(5) a. 穿上“黑”色的礼服去参加葬礼。

b. This black literature should be banned. (这种黑色文字应该被禁止)

从以上(4)(5)例句中可以看出, 中外对“黑色”的理解在某些领域是有差异的。即例句 a 中表示的是对黑色的庄重, 严肃。b 中表示的是对黑色的邪恶和阴暗等。

以上分析表明, 英汉两种语言中的基本颜色词“黑”可以反映出不同的意义, 也可以在相同的原型意义基础上经隐喻和转喻映射出相同的表达结果。我们将此过程进行了简单的绘图, 如下图所示。

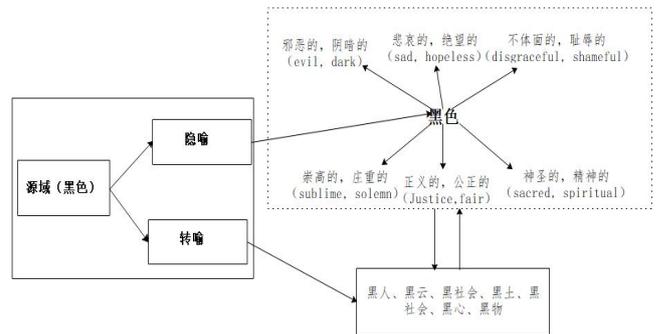


图1 颜色词“黑”的映射表达结果

由图1我们可以直观地看出, 颜色词“黑”源域表达的是只是黑色, 从源域通过隐喻和转喻方式映射出了不同的认知结果, 其中, 颜色词“黑”在英汉两种语言表达可以体现出各自的含义的基础上有着相同的语义特点。同时, 黑色在隐喻和转喻的结果可以互相转换。

2.2 颜色词“黑”在历史演变的差异

黑色无论在那个领域都能给人一种神秘之感, 这种神秘感是与生俱来的。黑色在中国的不同时期其地位不同。可以说, 黑色在上古时期富贵尊荣, 汉以后却是日渐沉沦。在夏、秦初期, 黑色成为了人们心中喜爱的颜色之一。夏人把黑色作为高贵的颜色象征, 丧葬之事在黑暗的夜晚进行, 他们把黑色的战马作为“王者之马”, 用黑色的战马可以给他们带来好运和力量; 对于秦朝来说, 它崇尚黑色。秦始皇和其他文武百官经常穿黑色的衣服, 把黑色作为了正色。可想而知, 那个时期黑色在人们的心中有着相当高的评价和地位。之后在追溯到尚赤的周代, 据《礼记·月令》记载, 周天子在冬季也要“居玄堂”, “衣黑衣”等^[4]。说明周王也是对黑色有所好感。而到了东汉时期, 文字学家许慎的《说文解字》也有讲述^[5]: “黑, 火所熏之色也”。在清朝的道光年间, 王筠的《说文释例》同样也有讲述^[6]: “黑为囟, 窗之古文。”可知黑色、大火经过烟囱出来的颜色, 这个颜色表示最暗的状态。最后发展到现在, 黑色作为基本色也在人们心目中占据很重要的位置。

在西方的历史上, 就古典时代的近东地区和法老时代的古埃及地区而言, 黑色是祥瑞的, 象征着新生。所以, 与死亡有关的神祇几乎总被画成黑色, 例如阿努比斯(Anubis), 它是坟墓中死者的守卫者, 也是葬礼上的涂香者。在《圣经》中, 词语“黑暗”被人们频繁使用, 它表达的是邪恶、亵渎、惩罚或者苦难。所以它成为了有罪之色、罪孽之色、死亡之色。最能体现的莫过于《最后的审判》这幅作品, 他使用了最为强烈的黑白红三色以突出末日审判的残酷。

2.3 颜色词“黑”在宗教哲学的差异

在东方和西方的宗教哲学中, 黑色所表现的象征意义也不相同, 它根据宗教文化的演变和发展映射出人们对宗教文化的

信仰和崇敬。老庄代表道家的智慧完全可以证实这一点。由于喜爱黑暗的事物，并且只有黑色的文化和道家可以息息相关。道家对黑色的理解方式往往是最普通和最简单的。他们认为只有黑色和他们的文化形式所贴近^[7]。此外，我们来分析一下基督教和佛教两大教派对颜色词“黑”的影响。早期基督教神学理论把黑色由“邪恶”和“卑贱”转化到了“谦逊”和“节制”。后两者对于修士而言这是两种最重要的美德，但是在更多的场合下，黑色象征着痛苦和忏悔。例如，在基督教发展的初期^[8]，在礼拜仪式中，主祭者主持礼拜时身着日常服装，多数是深色或者黑色为主，这体现了教徒之间的平等。拿佛教来说，黑色代表着降服，战胜，压制，驱除等强大威严勇猛的力量。在《俱舍论》中有所记载：“色界善业一向名白，不杂恶故。”“黑业”就是“恶业”。由此，“黑”成为了“恶”之异名^[4]。随

着佛教影响力的不断扩大，佛家的观念逐渐为人们所接受^[9]，“黑”的含义也随之改变，那些“邪恶”、“阴暗”也随之诞生了。

3 结语

颜色词“黑”在中外文化的差异不仅仅停留在原本的意义，它可以表达出不同的文化内涵。英汉颜色词“黑”的文化差异有时大同小异，有时迥然不同。但是在跨文化交流中，黑色在中西方都占有很重要的角色。作为一种文化符号，它体现出的文化色彩和象征意义都来源于民族背景、价值理念以及宗教风俗等。随着社会的发展和文化的传播，颜色词更加地被人们所认可和使用。对于黑色来说，它将语言精彩化的同时也赋予了更多的联想意义。

参考文献：

- [1] 陈慧.浅析对外汉语中颜色词的文化内涵教学[J].安徽文学:下半月,2011(7):2.
- [2] 李凌宇.颜色词与中西文化的差异[J].青春岁月,2014(5):1.
- [3] 陈双莲.英汉“黑色”和“白色”词汇对比研究[J].内蒙古民族大学学报,2009,015(003):43-44.
- [4] 东方善霸.丑陋的学术人[M].陕西师范大学出版社,1999.
- [5] 许慎撰.说文解字注[M].上海古籍出版社,1981.
- [6] 王筠.说文释例.上册[M].北京市中国书店出版,1983.
- [7] 王嵘.解读“黑色”的中西方文化差异[J].文化学刊,2009(01):138-141.
- [8] 范明生.柏拉图、新柏拉图主义和基督教、早期基督教神学--东西方文化的汇合[J].上海社会科学院学术季刊, 1985(02):106-116.
- [9] 俞红秀.颜色词“黑”修辞义及其生成[J].龙岩学院学报,2013(1):6.

作者简介：柴文惠（1998-），性别：女，民族：汉，籍贯：陕西榆林，学历：硕士研究生，学校：西安石油大学，研究方向：汉语国际教育。